

# El uso de la escritura en ELE.

daniel.cassany@upf.edu

www.upf.edu/df/personal/danielcass/index.htm

## Lo que sabemos de la escritura

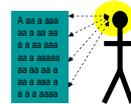
Lingüístico

Psicolingüístico

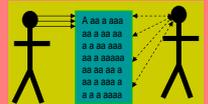
Sociocultural / sociolingüístico



lectura  
redacción



comprensión  
composición



prácticas discursivas  
género profesional

## Género discursivo

Práctica socio-histórica y dinámica desarrollada por la comunidad.

Uso del lenguaje en una esfera particular de la sociedad.

Bajtín  
Swales  
Berkenkotter y Huckin

Género

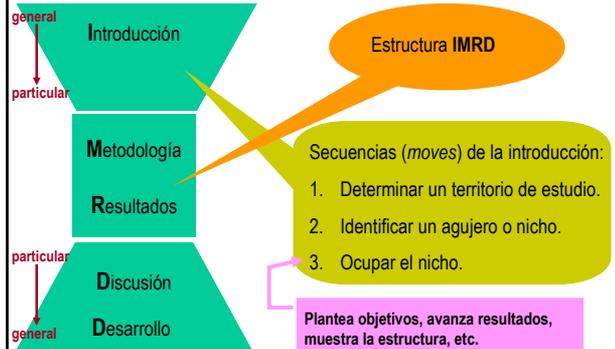
Unidad de investigación / enseñanza

Incluye elementos lingüísticos: tipo de texto, estructura, registro, fraseología, terminología

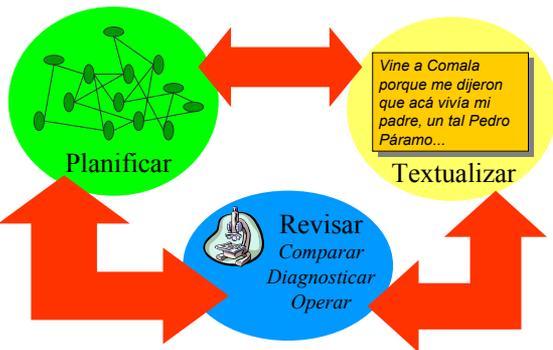
Incluye condiciones contextuales: funciones, roles de autor / lector, cortesía, temas, etc.

## Ejemplo: artículo científico [5]

Sincronía. Estructura y recursos del artículo científico (Swales, Ngozi Nwogu):



## 2. Estrategias cognitivas: Fundament.

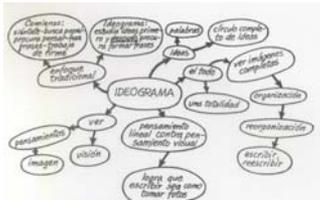


## Los procesos de composición



- 1. Planificación:**
  - Representarse la tarea: Analizar la situación comunicativa, Analizar la audiencia, Formular objetivos.
  - Establecer planes de composición.
  - Generar y organizar ideas.
- 2. Textualización:**
  - Referenciar: Elaborar proposiciones, Seleccionar, Modalizar.
  - Linealizar el texto: Conectar, Cohesionar.
  - Transcribir.
- 3. Revisión:**
  - Evaluar, Diagnosticar y Operar (Elegir la táctica y Generar el cambio).

## Hacer mapas de ideas



Linda VerLee Williams (1986) *Aprender con todo el cerebro*. Barcelona: Martínez Roca.

FIGURA 5.3. Este ideograma fue trazado por una alumna que había estudiado ideogramas en una clase de redacción. He aquí una parte del texto que escribió a partir del mapa.

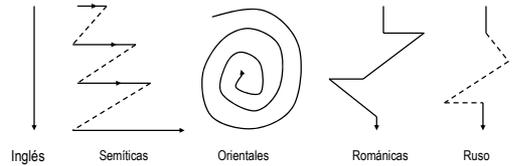
«Gracias al ideograma, escribir es para mí más bien como tomar una fotografía. Me da la oportunidad de ver el todo antes de tratar de abordar una parte... o de ver una parte antes de tratar de abordar el todo...»

«Cuando empezó a ir a la escuela, la idea de tener que escribir sus resultados le aterraba. Ahora ama escribir, y cada vez más. Todavía tengo muchos problemas académicos, pero me encanta escribir, y poner pensamientos en un papel me ayuda a aclararlos en mi mente... Cuando voy al día... el punto es el foco principal— al escribir mejor lo que he de poner en medio y al principio para conseguir una constante imagen de pensamiento.» (O'Brien Hall, en BUCH, GARGILE LUBER, y CLAGGETT, MARY FRANCES, *Balancing the Home-schooler*. From *Research and the Teaching of Writing*, Berkeley, California, Bay Area Writing Project, University of California, Berkeley, 1980, pp. 34-35.)



## 3. Retórica contrastiva

- Estudios fundacionales: Kaplan 1966 y 1987; Connor 1996 y 2001.



- Diferencias y semejanzas en el uso de la escritura en idiomas diferentes, en géneros equivalentes.
- Estudios hispanos: Trujillo Sáez 2003.

## 4.1. Multiliteracidad: ejemplos de diversidad 2



Coyoacán, México DF, 2004

Barcelona, 2005

## 4.1. Biliteracidad 4

En los últimos 30 años, hemos experimentado grandes cambios, hemos pasado de la dictadura a la democracia y de una administración centralizada a otra casi federal, con gobiernos y parlamentos autónomos, hemos entrado en el Consejo de Europa, la OTAN y la Unión Europea y hemos adoptado el euro. Además, hemos reconocido cuatro lenguas cooficiales en sus territorios (arabés, catalán/valenciano, euskera y gallego), con el castellano como lengua propia y franca en todo el país —sin contar con otros idiomas reconocidos por la comunidad científica, como el asturiano o la fabla aragonesa, y los que aportan los inmigrantes. Cerca de un 42% de la población es bilingüe o vive en comunidades bilingües...

Spain has seen enormous changes since the dictatorship ended in the 1970s. In these thirty years Spain has moved from a dictatorship to a democracy and from a centralised government to one closely resembling a federation, with autonomous parliaments and administrations. Spain joined NATO, the European Council, the European Union and adopted the euro.

**Languages**  
While Spanish remains the country's *lingua franca*, Spain recognises four co-official languages:  
— Basque in the Basque Country and Navarre  
— Catalan in Catalonia, the Balearic Islands and Valencia  
— Galician in Galicia  
— Aranese in ???

The academic community further recognises languages such as Asturian and the Aragonese Fabla and those imported by immigrants. Nearly 42% of Spaniards are bilingual or live in bilingual communities...

## La multialfabetización

Estrategia	Voz	Ideología	Realización textual
Acomodación	Monológico	No crítico	Coherente
Evitación	Monológico	No crítico	Coherente
Oposición	Monológico	Potencialmente crítico	Discordante
Transposición	Dialógico	Crítico	Discordante
Apropiación	Dialógico	Crítico	Coherente

Canagarajah 2003

## 4.2. Liter. electrónica: email 2

De: gloria.fernandez@upf.edu → Interlocutores discursivos  
 A: cervantes.varsovia@com.pl  
 Asunto: DANI COLGADO EN FRANKFURT!!!!!! → Tema o título  
 Fecha: viernes 9 de octubre de 1998 17:22

Saludo → HOLA ABEL  
 Coloquialidad → Párrafo único de cuerpo  
 Juegos gráficos → Un Muac de contrabando en un mensaje "accidental"

Te escribo en plan SOS porque ha llamado Daniel que se ha quedado colgado en frankfurt y no va a poder llegar cuando estaba previsto. El vuelo que tendrá ahora es el 3288 y llega a las 10.40 a Varsovia. Creo que las colegas de despacho de Daniel te han puesto también un correo (y luego dirá que no le queremos TODAS). Bueno, te pongo un fax e intento avisarte por teléfono (ahora da que comunicasssss), para evitarte viajes en balde (a ti también te cuido, en la medida de las posibilidades)

Gloria

## 4.2. Liter. electrónica: chat 3



## Gracias

